

Kirikou et la Sorcière • Générique complet • 1/3

Réalisation : Michel Ocelot

Scénarimage : Michel Ocelot

Musique originale : Youssou N'Dour

Producteurs exécutifs :

Didier Brunner, Jacques Vercruyssen, Violette Vercruyssen-Wacha, Paul Thiltges, Arlette Zylberberg

Administrateur de production : Michel Dutheil

Direction de production :

Michel Dutheil, Gérard Dupeyrot

Assistante de production : Sarah Beunza

Coordination de production :

Bénédicte Galup, Sara Zentilin

Montage animatique : Michèle Péju

Régie : Charlotte Bouissière

Chef décorateurs : Anne-Lise Koehler, Thierry Million

Décorateurs :

Ivan Bonometti, Christel Boyer, Samuel Dhaussy, Frédéric Fourniols, Jean-Michel Picard, Vincent Lozouet, Bruno Silva, Stéphane Servais, Catherine Simoni

Chef Lay-Out : Pascal Lemaire

Lay-Out animation : Stéphane Cartro, Christophe Lourdelet, Eric Serre, Stéphane Sicher

Lay-Out décors : Anne-Lise Koehler, Renaud Bouet

STUDIO LES ARMATEURS (Angoulême)

Direction de studio :

Bénédicte Galup, Marie-Paule Paturaud

Ingénieur système : Nacera Baali-Noussair

Composition informatique :

Noredine Hassoun, Xavier Mussat

Direction de studio :

Bénédicte Galup, Marie-Paule Paturaud

Mise en couleur informatique : Jacques Abadie, Muriel Baty, Anne Beauvery, Isabelle Boisseaux, Monique Guérin, Delphine Leandri, Christophe Mare, Marie-Claire Poirier, Céline Rocher, Véronique Veaux

Vérification France :

Véronique Nguyen, Yolande Le Bec

STUDIO ODEC KID CARTOONS (Bruxelles)

Responsable technique : Philippe Vercruyssen

Direction de production : Christiane Vermeulen

Assistante de production : Claudine S'Jongers

Assistante de production R.T.B.F. :

Frédérique Larmagnac

Comptable : Jean-Paul Steenkiste

Montage et Post-production : Dominique Lefever

Assistante monteuse : Dominique Brune-Dursen

Mise en couleur et Post-production image :

Olivier Boulanger, Steven Huybrechts, Bérangère Marquebreucq, Valérie Pechier, Rosangela Teixeira

Régie : Pierre Urbain, Jean-François Devos

PTD TIRAMISU STUDIO (Luxembourg)

Producteur : Paul Thiltges

Décors : Sabine Ambruster, Brijit Baldelli, Gilles Celli, Claude Christ, Valérie David, Lydie Develter, Jean Eric, Sophie Huot, Lasse Nielsen, Laurent Schoonvaere, Didier Versin, Pierre-Jean Winand, Solange Wozniak.

Tournage et Effets spéciaux : Michel Dimmer, Adriano Lovadina

Administration/Comptabilité : Cécile Dutertre-Jumel, Patrice Fiorina, Norbert Laporte

Coordination de production : Alice Deckenbrunnen

Partiellement filmé au Grand-Duché de Luxembourg (Europe) sous le régime des certificats d'investissement audiovisuels.

RIJA STUDIO (Riga)

Production exécutive : Vilnis Kalnaellis

Administration :

Kristine Cibujkska, Ilze Gaillite, Inga Tomina

Chef animatrice : Inga Riba

Assistante : Dace Lūce

Animateurs : Roberts Cinkuss, Sarmite Gulbe, Iveta Hincenbergā, Valerija Hlopoka, Elita Kanepē, Zane Kozuhovska, Elmars Licītis, Dace Liepa, Valentina Lietuviete, Dita Masena, Ruta Mezavilka, Iveta Mielava,

Kirikou et la Sorcière • Générique complet • 2/3

Animateurs (suite) : Ilze Muceniece, Sarmite, Pape, Liena Puhova, Ilze Ruska, Dace Saulite, Inta Silanza, Ieva Smite, Marina Trede, Laila Veidenberga, Sabine Velina, Karlis Vitols, Taiga Zile.

Intervallistes : Kristine Abika, Sarma Austrina, Bogdana Dauksta, Maris Eglitis, Gunta Gracinska, Sarmite Gulbe, Diana Janele, Jolanta Kokina, Vineta Krastina, Tatjana Lebedeva, Marina Maksutova, Anita Nikoluskina, Indra Petraskevica, Antra Pozarnova, Laima Puntule, Alexandrs Sehovcevs, Evija Valpetere, Sabine Velina, Ilga Vevere, Dana Zagere, Linda Zepa, Juta Zvirbule.

Line-Tests : Arnis Hagendorfs, Aigards Hincenbergs

Checking : Sana Biteniece

EXIST STUDIO (Budapest)

Responsable du studio : Gabor Morvay

Assistante de production : Agnes Kiss

Animateurs : Magda Eber, Robert Egri, Hajnal Eszes, Aron Gauder, Istvan Heim, Peter Kemeny, Zoltan Madarasz, Erika Varga.

Intervallistes : Zsuzsa Babszky, Eniko Czigany, Erika Dancshazl, Endre Dyekiss, Eva Farago, Maria Imre, Titusz Kovacs, Agnes Putnoki, Reka Reisinger.

Checking : Magdolna Jehoda

DAKAR

Chargée de production : Assy Dieng Ba

Casting : Marie-Félicité Ebokéa

COMEDIENS :

Kirikou enfant : Doudou Gueye Thiaw

La mère : Maimouna N'Diaye

Karaba : Awa Sène Saar

Le sage dans la montagne : Robert Lionsol

Kirikou jeune homme : William Nadylam-Yotnda, Sébastien Hébrant

L'oncle : Tshilombo Lubambu

La femme forte : Marie Augustine Diatta

Fétiche sur le toit : Mouhamadou Moustapha Diop

La femme maigre : Isseu Niang

La grande fille : Selly Raby Kane

Le grand garçon : Erick Patrick Correa

La fille moyenne : Adjoua Barry

Le garçon moyen : Charles Edouard Gomis Correa

La petite fille : Marie-Louise Shedeye Diiddi

Le vieillard : Abdoulayé Diop Yama

La femme moyenne : Josephine Theodora M'Boup

La femme âgée : Thiaba N'Diaye

Fétiche parleur : Samba Wane

La femme-mère : Aminatha N'Diaye

Hommes du village :
François Chicaïa, Abdou El Aziz Gueye

Femme du village : N'Deyé Aïta N'Diaye, Boury Kandé

Le cri : Assy Dieng Ba

MUSIQUE DU FILM

Chanson du générique interprétée par Bouba Mendy

Enregistrement des voix : Studio Xippi (Dakar)

Ingénieur du son : Paul Gagnon

Voix animaux : Michel Elias

Enregistrement : Norbert Gilbert

Détection : Christine Sirotti

Enregistrement musique : Studio Xippi (Dakar)

Mixage musique : Studio Dada

Ingénieur du son : Philippe Brun

Sons additionnels : Alain Sironval

Bruitage : Philippe Van Leer

Studio montage son : Lou Ease

Studio mixage son : Cineberti

Mixage : Alek Goosse, assisté de Mathieu Cox

Enregistrement bruitage : Marina Lerchs

Kirikou et la Sorcière • Générique complet • 3/3

Avec le concours du Pôle Image d'Angoulême, grand merci à Michèle Péju.

Remerciements à :

Claude Copin, Marie-Claire Bouchaud et P. Schwerdtle, Société Octopussy, Société A Vue d'œil, C.N.B.D.I., Khalil Rachid et Eric Bizouarn, Blue Umbrella, Banque Générale du Luxembourg, Pascale Cosse, Claudine Meyrand, Didier Duverger, Jean-François Mouchot, Christophe Cervoni, Christophe Vidal, Valérie Mussault.

Laboratoire GTC : Daniel Borenstein, Djibril Kane, Etienne Der Bréchar

Génériques : Excalibur

Distribution internationale : Cymax Productions, Ghyslaine Fizet

Avec le soutien du Fonds Eurimages du Conseil de l'Europe, du Centre National de la Cinématographie, du Programme Média de l'Union Européenne et de Cartoon, du Centre du Cinéma et de l'Audiovisuel de la Communauté Française de Belgique, de l'Agence de Coopération Culturelle et Technique (ACCT).

Avec la participation de Canal+, du Fonds National de Soutien à la Production Audiovisuelle, Luxembourg, et le soutien de la Procirep.